

**GRAMMATICAL ADJUSTMENT
IN NOVEL KALEIDOSCOPE**



I GUSTI AGUNG NGURAH MARHAENDRA DHIPTAYANA

091 835 1027

**NON-REGULAR PROGAM
ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS AND CULTURE
UDAYANA UNIVERSITY
2015**

This paper is submitted as a partial

Fulfillment to obtain S1 degree

At the English Department

Faculty of Letters and Culture, Udayana University

Approved by the Examining Board of

English Department,

Faculty of Letters and Culture, Udayana University

Denpasar, December 2015

Chairman,



Drs. I Made Winaya, M. Par
NIP.19560903 198603 1 001



Secretary,



I Nyoman Tri Ediwan, S.S., M.Hum.
NIP. 19750620 200501 1 001

ACKNOWLEDGMENTS

First of all, I would like to thank Ida Sang Hyang Widhi Wasa, the Almighty God for His love and blessing that I am encouraged to finish this last assignment entitled “Grammatical Adjustment in Novel Kaleidoscope”. In this occasion, I would like to express my sincerest gratitude to the Dean of the Faculty of Letters, Udayana University, Prof. Dr. Ni Luh Sutjiati Beratha, M.A., the Head of the English Extension Programs, Dr. Ni Luh Ketut Mas Indrawati, MA, Coordinator of the English Extension Program, Drs. I Made Winaya, M.Par., and I Gusti Ngurah Parthama S.S M.Hum as the Secretary of English Non-Regular Programs.

My gratitude is also due to Drs. I Ketut Tika, M.A. as my academic supervisor and all the lecturers for the knowledge imparted to me. I also would like to dedicate my great thanks to Drs. I Made Winaya, M.Par., as my first supervisor and, I Nyoman Tri Ediwan, S.S., M.Hum. as my second supervisor for all their guidance and suggestion in completing this writing.

To my beloved family, for their love, support, patience, and prayer since the beginning of this study I would like to express my thanks, my special thanks should go to my lovely for her love, support and understanding and for my friends also. Thank you so much, without you all, I am nothing.

Denpasar, December 2015

ABSTRACT

The title of this paper is “Grammatical Adjustment in Novel Kaleidoscope”. In this paper I try to analyze and discuss the adjustment of grammar in the translation taken from novel Kaleidoscope by Daniele Steel. In analyzing the grammatical adjustment in translation, I applied the theory of Mildered L.Larson in her book entitled Meaning Based Translation as my main theory. I also applied the theory of Catford, in his book entitled A linguistic Theory of translation and supported by other theories that are considered relevant to the topic of discussion.

The data of this paper is taken from English novel Kaleidoscope by Daniele Steel and its translation by Therss Susilastuti with the same title. Based on the result of the research and analysis it is found that the grammatical adjustment can be classified into six namely : adjustment from clause into phrase, adjustment from pronoun into noun, adjustment from adjective into noun, adjustment from active into passive, adjustment from passive into active and sentence structure adjustment in translation.

Key word : Grammatical, Adjustment

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS	i
ABSTRACT	ii
TABLE OF CONTENTS	iii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Problems of the Study.....	3
1.3 Aims of the study	3
1.4 Scope of Discussion.....	3
1.5 Research Method	4
1.5.1 Data Source	4
1.5.2 Method and Technique of Collecting Data	4
1.5.3 Method and Technique of Analyzing Data	4
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURES	5
2.1 Review of Literature.....	5
2.2 Concepts	6
2.2.1 Process of Translation.....	6
2.2.2 Kinds of Translation	8
2.2.3 Understanding of meaning	11
2.2.4 Word Classes.....	15

2.2.5 The Understanding of Active and Passive Voice	21
2.2.6 The Understanding of Clause and Phrase	22
2.2.7 The Understanding of Sentence Structure	24
2.2.8 Grammatical Adjustment	27

CHAPTER III GRAMMATICAL ADJUSTMENT IN NOVEL

KALEIDOSCOPE 29

3.1 Grammatical Adjustment From Clause Into Phrase	29
--	----

3.2 Grammatical Adjustment From Pronoun Into Noun.....	32
--	----

3.3 Grammatical Adjustment From Adjective Into Noun	35
---	----

3.4 Grammatical Adjustment From Active Into Passive	37
---	----

3.5 Grammatical Adjustment From Passive into Active.....	39
--	----

3.6 Sentence Structure Adjustment In Translation	41
--	----

CHAPTER IV CONCLUSION 44

BIBLIOGRAPHY